



**Additional Readings
and Songs**





Pirkei Tikvah - Phrases of Hope

Citizens of Israel, an Israel that is both Jewish and Democratic, both Democratic and Jewish; today requires a wake up call. The Israel of the Scroll of Independence, of the vision of the Prophets of Israel, of compassion and loving kindness – it needs a wake up call.

We cannot be zealots. We cannot be bullies. What does this mean? We cannot be anarchists maybe? The State of Israel has been, and must continue to be, a state of law and order. It cannot be anarchy. The State of Israel has been, and must continue to be, a state of liberty, of tolerance, and of justice. It cannot be anarchy. The State of Israel has been, and must continue to be, our home, a home to all of us. "Only then may you be called City of Righteousness, a Faithful City". (Isaiah 1:26)

(From a speech by President Reuven Rivlin, 2015)

אני מאמין (שחקי שחקי) / שאול טשרניחובסקי | I Believe/ Shaul Tchernichovsky

שִׁחְקִי, שִׁחְקִי עַל הַחֲלוֹמוֹת,
זוֹ אֲנִי הַחֹלֵם שָׁח.
שִׁחְקִי כִּי בְּאָדָם אֲמִין,
כִּי עוֹדֵנִי מֵאֲמִין בְּךָ.

Laugh, O laugh at all my visions,
I, the Dreamer, tell you true;
laugh, for I believe in man still,
for I still believe in you.

כִּי עוֹד נַפְשִׁי דָּרוֹר שׁוֹאֶפֶת
לֹא מְכַרְתִּיהָ לְעֵגֶל-פֶּזַז,
כִּי עוֹד אֲמִין גַּם בְּאָדָם,
גַּם בְּרוּחוֹ, רוּחַ עֹז.

For my soul still yearns for freedom,
unbartered to the calf of gold:
for I still believe in mankind,
in his spirit, strong and bold.

רוּחוֹ יִשְׁלִיךְ כְּבָלֵי-הַבָּל,
יְרוּמְקֵנוּ בְּמַתִּי-עַל;
לֹא בְּרָעַב יָמוֹת עֶבֶד,
דָּרוֹר – לְנַפְשׁוֹ, פֶּת – לְדָל.

Man shall rise to heights of glory,
vanity's fetters from him shed;
the worker then will starve no longer,
spirit-freed, and hunger-fed.

שִׁחְקִי כִּי גַם בְּרֵעוֹת אֲמִין,
אֲמִין, כִּי עוֹד אֶמְצָא לִב,
לֵב תִּקְוֹתֵי גַם תִּקְוֹתֵינוּ,
יְחוּשׁ אֶשֶׁר, יָבִין כָּאֵב.

Laugh, in friendship too my faith is,
somewhere yet I'll find a heart,
one to share my every hope with,
feeling fortune, knowing smart.

אֲמִינָה גַם בְּעַתִּיד,
אִף אִם יִרְחַק זֶה הַיּוֹם,

I believe, too, in the future,
though the day's not close at hand,

© 2008-2023
LyricsTranslate.
com



אך בוא יבוא – ישאו שלום
אז וברכה לאם מלאם. it will come—then peace and blessing
will be borne from land to land.

ישוב יפרח אז גם עמי,
ובארץ יקום דור,
ברזל-כבליו יוסר מנו,
עין-בעין יראה אור. My people, too, again will flower,
on the land a breed will rise,
that will cast their chains from off them,
see the light before their eyes.

יחיה, יאהב, יפעל, יעש,
דור בארץ אמנם חי
לא בעתיד – בשמים,
חי-רוח לו אין די. Living, loving, working, doing,
on the earth alive indeed,
not hereafter—hope of heaven,
not content with empty creed.

אז שיר חדש ישיר משורה,
ליפי ונשגב לבו ער;
לו, לצעיר, מעל קברי
פרחים ילקטו לזר. A poet then shall sing a new song,
to beauty exalted heart awake;
from my grave, for him, the young one,
they'll pluck flowers, wreaths to make.

.....

שיר ליל שבת / יהודה עמיחי **A Song for the Eve of Sabbath / Yehuda Amichai**

התבואי אלי הלילה?
כבסים כבר יבשו בחצר.
מלחמה, שאף פעם לא די לה,
היא עכשו במקום אחר.
וכבישים שבים בלי הרף לבדם,
כסוס בלי רוכבו
והבית נסגר בערב
על הטוב והרע שבו.
יידענו היטב, כי הגבול הוא
קרוב, ואסור לנו שם.
אבי התפלל: ויכלו
הארץ וכל צבאם.
צבא והארץ האפילו,
עוד מעט וכבה האור.
המצנה בהשמים התחילו
שוב השנים צריכים לגמר. Will you come to me tonight?
Laundry that has already dried in the yard,
A war that was never enough
It is now somewhere else.
And roads are constantly returning
Alone as a horse without its rider,
And the house closes in the evening
About its good and evil.
And we knew well that the border
Is close and we're not allowed there,
My father prayed: and could
The land and all their armies.
The army and the land darkened
Soon the light will go out,
The commandment in which Heaven began
Again the two have to end.



משירי ארץ אהבתי / לאה גולדברג

מכורה שלי, ארץ נוי אביונה -
למלכה אין בית, למלך אין כתר.
ושבעה ימים אביב בשנה
וסגריר וגשמים כל היתר.

אך שבעה ימים הורדים פורחים,
ושבעה ימים הטללים זורחים,
ושבעה ימים חלונות פתוחים,
וכל קבצנייך עומדים ברחוב
ונושאים חיוורונם אל האור הטוב,
וכל קבצנייך שמחים.

מכורה שלי, ארץ נוי אביונה,
למלכה אין בית למלך אין כתר.
רק שבעה ימים חגים בשנה
ועמל ורעב כל היתר.

אך שבעה ימים הנרות ברוכים
ושבעה ימים שולחנות ערוכים,
ושבעה ימים הלבבות פתוחים,
וכל קבצנייך עומדים בתפילה,
ובנייך בנותייך חתן כלה,
וכל קבצנייך אחים.

From the Songs of My Beloved Land / Leah Goldberg

My homeland - land of beauty and poverty.
The queen has no home, the king has no crown.
There are seven spring days in the year
And cold and rain all the rest.

But for seven days the roses bloom,
And for seven days the dew drops shine,
And for seven days, windows are open.
And all your poor folk stand in the street
And lift their pale faces toward the good light,
And all your poor folk are happy.

My homeland, land of beauty and poverty,
The queen has no home, the king has no crown.
There are seven holy days in the year
And hunger and toil all the rest.

But for seven days the candles are blessed,
And for seven days the tables are set,
And for seven days, hearts are open.
And all your poor folk stand in prayer,
Your sons and daughters are grooms and brides,
And all your poor folk are brethren.



עלובה שלי, אביונה ומרה,
למלך אין בית, למלכה אין כתר -
רק אחת בעולם את שבחך אמרה
וגנותך חרפתך כל היתר.

ועל כן אלך לכל רחוב ופינה,
לכל שוק וחצר וסמטה וגינה,
מחורבן חומתייך כל אבן קטנה -
אלקט ואשמור למזכרת.

ומעיר לעיר, ממדינה למדינה
אנודה עם שיר ותיבת נגינה
לתנות דלותך הזוהרת.

My miserable land, impoverished and bitter,
The king has no home, the queen has no crown.
Only one in the world your praises has spoken;
Your infamy and shame all the rest.
And therefore I'll visit every street and corner,
Every market and courtyard and alley and garden.
From the rubble of your ruins I'll gather little
stones
To keep for souvenirs.

As from town to town, from country to
country,
I'll wander with a song and a music box
To relate your glorious penury.